

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC80 (82)

ISSN 1857-7059

ГОДИШЕН ЗБОРНИК

2018

YEARBOOK

2018



ГОДИНА 9
БРОЈ 12

VOLUME IX
NO 12

GOCE DELCEV UNIVERSITY - STIP
FACULTY OF PHILOLOGY

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



ГОДИШЕН ЗБОРНИК
2018
YEARBOOK

ГОДИНА 9
БР. 12

VOLUME IX
NO 12

GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP
FACULTY OF PHILOLOGY



ГОДИШЕН ЗБОРНИК ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

За издавачот:

вонр. проф. Драгана Кузмановска

Издавачки совет

проф. д-р Блажо Боев

проф. д-р Лилјана Колева-Гудева

проф. д-р Виолета Димова

вонр. проф. Драгана Кузмановска

проф. д-р Луси Караниколова -Чочоровска

проф. д-р Светлана Јакимовска

доц. д-р Ева Горѓиевска

Редакциски одбор

- проф. д-р Ралф Хајмрат – Универзитет од Малта, Малта
проф. д-р Нецати Демир – Универзитет од Гази, Турција
проф. д-р Ридван Цанин – Универзитет од Едрене, Турција
проф. д-р Стана Смиљковиќ – Универзитет од Ниш, Србија
проф. д-р Тан Ван Тон Та – Универзитет Париз Ест, Франција
проф. д-р Карин Руке Бритен – Универзитет Париз 7 - Дени Дидро, Франција
проф. д-р Роналд Шејфер – Универзитет од Пенсилванија, САД
проф. д-р Кристина Кона – Хеленски Американски Универзитет, Грција
проф. д-р Златко Крамариќ – Универзитет Јосип Јурај Штросмаер, Хрватска
проф. д-р Борјана Просев-Оливер – Универзитет во Загреб, Хрватска
проф. д-р Татјана Ѓуришиќ-Беканович – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора
проф. д-р Рајка Глушица – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора
доц. д-р Марија Тодорова – Баптистички Универзитет од Хонг Конг, Кина
доц. д-р Зоран Поповски – Институт за образование на Хонг Конг, Кина
проф. д-р Елена Андонова – Универзитет „Неофит Рилски“, Бугарија
м-р Диана Мистреану – Универзитет од Луксембург, Луксембург
проф. д-р Зузана Буракова – Универзитет „Павол Јозев Сафарик“, Словачка
доц. д-р Наташа Поповиќ – Универзитет во Нови Сад, Србија
проф. д-р Светлана Јакимовска, доц. д-р Марија Кукубајска, проф. д-р Луси Караниколова-Чочоровска, доц. д-р Ева Горѓиевска, проф. д-р Махмут Челик,
проф. д-р Јованка Денкова, доц. д-р Даринка Маролова, доц. д-р Весна Коцева, виш лектор м-р Снежана Кирова, лектор м-р Наталија Поп-Зариева, лектор м-р Надица Негриевова, лектор м-р Марија Крстева

Главен уредник

проф. д-р Светлана Јакимовска

Одговорен уредник

доц. д-р Ева Горѓиевска

Јазично уредување

Лилјана Јовановска

(македонски јазик)

лектор м-р Биљана Петковска, лектор м-р Крсте Илиев, лектор м-р Драган Донева
(англиски јазик)

Техничко уредување

Славе Димитров, Благој Михов

Редакција и администрација

Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ 10-А п. факс 201, 2000 Штип Р. Македонија



**YEARBOOK
FACULTY OF PHILOLOGY**

For the publisher:

Ass. Prof. Dragana Kuzmanovska, PhD

Editorial board

Prof. Blazo Boev, PhD

Prof. Liljana Koleva-Gudeva, PhD

Prof. Violeta Dimova, PhD

Ass. Prof. Dragana Kuzmanovska, PhD

Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD

Ass. Prof. Eva Gjorgjievska

Editorial staff

Prof. Ralf Heimrath, PhD — University of Malta, Malta

Prof. Necati Demir, PhD— University of Gazi, Turkey

Prof. Ridvan Canım, PhD— University of Edrene, Turkey

Prof. Stana Smiljkovic, PhD— University of Nis, Serbia

Prof. Thanh-Vân Ton-That, PhD— University Paris Est, France

Prof. Karine Rouquet-Brutin PhD — University Paris 7 – Denis Diderot, France

Prof. Ronald Shafer— University of Pennsylvania, USA

Prof. Christina Kkona, PhD— Hellenic American University, Greece

Prof. Zlatko Kramaric, PhD— University Josip Juraj Strosmaer, Croatia

Prof. Borjana Prosev – Oliver, PhD— University of Zagreb, Croatia

Prof. Tatjana Gurisik- Bekanovic, PhD— University of Montenegro, Montenegro

Prof. Rajka Glusica, PhD— University of Montenegro, Montenegro

Ass. Prof. Marija Todorova, PhD— Baptist University of Hong Kong, China

Ass. Prof. Zoran Popovski, PhD— Institute of education, Hong Kong, China

Prof. Elena Andonova, PhD— University Neoflt Rilski, Bulgaria

Diana Mistreanu, MA— University of Luxemburg, Luxemburg

Prof. Zuzana Barakova, PhD— University Pavol Joseph Safarik, Slovakia

Ass. Prof. Natasa Popovik, PhD— University of Novi Sad, Serbia

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD, Ass. Prof. Marija Kukubajska, PhD, Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD, Ass. Prof. Eva Gjorgjievska, PhD, Prof. Mahmut Celik, PhD, Prof. Jovanka Denkova, PhD, Ass. Prof. Darinka Marolova, PhD, Ass. Prof. Vesna Koceva, PhD, lecturer Snezana Kirova, MA, lecturer Natalija Pop-Zarieva, MA, lecturer Nadica Negrievska, MA, lecturer Marija Krsteva, MA

Editor in chief

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD

Managing editor

Ass. Prof. Eva Gjorgjievska, PhD

Language editor

Liljana Jovanovska

(Macedonian language)

lecturer Biljana Petkovska, lecturer Krste Iliev, lecturer Dragan Donev

(English language)

Technical editor

Slave Dimitrov, Blagoj Mihov

Address of editorial office

Goce Delchev University

Faculty of Philology

Krste Misirkov b.b., PO box 201 2000 Stip, Republic of Macedonia

СОДРЖИНА CONTENTS

----- *ЈАЗИК*

Марија Леонтиќ
ГРАМАТИЧКАТА КАТЕГОРИЈА ПАДЕЖ ВО ТУРСКИОТ
ЈАЗИК И НЕГОВО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК
Marija Leontik
THE CASES IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR TRANSLATION
EQUIVALENTS IN MACEDONIAN LANGUAGE 9

Марија Соколова
АСОЦИЈАТИВНОТО ПОЛЕ НА СТИМУЛУСОТ ГЛУП ВО
АСОЦИЈАТИВНИТЕ РЕЧНИЦИ НА МАКЕДОНСКИОТ, СРПСКИОТ,
БУГАРСКИОТ И РУСКИОТ ЈАЗИК
Marija Sokolova
THE ASSOCIATIVE FIELD OF THE STIMULUS STUPID IN THE
ASSOCIATIVE DICTIONARIES OF THE MACEDONIAN, SERBIAN,
BULGARIAN AND RUSSIAN LANGUAGES 17

----- *КНИЖЕВНОСТ*

Krste Iliev, Natalija Pop Zarieva, Dragan Donev
SOME COMMON TRAITS SHARED BY ENGLISH RENAISSANCE
REVENGE TRAGEDIES 25

Славчо Ковилоски
КНИЖЕВНОТО И ИСТОРИСКОТО ЗА СИРМА ВОЈВОДА
Slavcho Koviloski
THE LITERARY AND HISTORICAL WORKS ABOUT SIRMA VOIVODA 33

Ранко Младеноски
РАСКАЗИ НА ЕТГАР КЕРЕТ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК
Ranko Mladenoski
STORIES BY ETGAR KERET IN MACEDONIAN 43

Ева Ѓорѓиевска
РАЗВОЈНИТЕ ФАЗИ НА СРЕДНОВЕКОВНАТА ИТАЛИЈАНСКА ПОЕЗИЈА
Eva Gjorgjievska
THE DEVELOPMENT OF THE ITALIAN MIDDLE AGES POETRY 49

Фатмире Вејсели
ИНТЕРСУБЈЕКТИВНА АНАЛИЗА ВО ДРАМАТА НА
МАРИЛУИЗЕ ФЛАЈСЕР „ЧИСТИЛИШТЕ ВО ИНГОЛШТАТ“
Fatmire Vejseli
INTER-SUBJECTIVE ANALYSIS BETWEEN MOTHER AND SON
IN MARILUISE FLEISSER'S PLAY: THE PURGATORY IN INGOLSTADT 57

Krste Iliev, Natalija Pop Zarieva, Dragan Donev
ATTITUDES TO POETRY IN THE ANTIQUITY AND TO DRAMATIC
POETRY IN RENAISSANCE ENGLAND 65



Ивана Котева, Махмут Челик

ДОАЈЕНОТ НА ТУРСКАТА КНИЖЕВНОСТ ВО МАКЕДОНИЈА
– ИЛХАМИ ЕМИН

Ivana Koteva, Mahmut Celik

THE DOYEN OF TURKISH LITERATURE IN REPUBLIC OF
MACEDONIA- ILHAMI EMIN

75

----- МЕТОДИКА

Biljana Ivanova, Snezana Kirova, Dragana Kuzmanovska, Marica Tasevska

INVESTIGATION OF INSTRUMENTAL AND INTEGRATIVE MOTIVATION OF
LEARNING SECOND/FOREIGN LANGUAGE IN MACEDONIA

85

Марија Тодорова

МНОГУЈАЗИЧЕН НАСТАВНИК

Marija Todorova

MULTILINGUAL TEACHER

95

Марица Тасевска

МЕСТОТО И УЛОГА НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ НИЗ
НАСТАВНИТЕ МЕТОДИ

Marica Tasevska

THE PLACE AND THE ROLE OF THE SPEAKING SKILL IN
THE METHODS OF TEACHING

101

Марица Тасевска, Адријана Хаџи-Николова, Драган Донеv
МОТИВАЦИЈАТА КАКО КЛУЧЕН ФАКТОР ЗА ИЗУЧУВАЊЕ
НА ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ОД
СРЕДНО ГИМНАЗИСКО ОБРАЗОВАНИЕ

Marica Tasevska, Adrijana Hadzi-Nikolova, Dragan Donev

MOTIVATION AS A KEY FACTOR FOR LEARNING GERMAN
LANGUAGE BY THE STUDENTS OF HIGH SCHOOL

109

----- ПРЕВЕДУВАЊЕ

Даринка Маролова

КУЛТУРНОСПЕЦИФИЧНИ ФЕНОМЕНИ ВО

ИНТЕРЛИНГВАЛНАТА КОМУНИКАЦИЈА

(ГЕРМАНСКИ–МАКЕДОНСКИ, МАКЕДОНСКИ–ГЕРМАНСКИ)

Darinka Marolova

CULTURE-SPECIFIC FENOMENA IN THE INTERLINGUAL COUNICATION

(GERMAN-MACEDONIAN, MACEDONIAN-GERMAN)

119

Драган Донеv, Марица Тасевска, Крсте Илиев

ВЛИЈАНИЕТО НА КУЛТУРОЛОШКИТЕ ОСОБЕНОСТИ ВРЗ

ПРОЦЕСОТ НА ПРЕВЕДУВАЊЕ

Dragan Donev, Marica Tasevska, Krste Iliev

CULTURAL IMPLICATIONS IN THE PROCESS OF TRANSLATION

129

----- *КУЛТУРА*

Marija Krsteva, Dragan Donev, Krste Plev
NEW MEDIA CONTENT – MEME 135

----- *ПРИКАЗИ*

Људмил Спасов, Ирина Петровска
„АКАДЕМСКО ПИШУВАЊЕ 1“ ОД АВТОРКИТЕ ВИОЛЕТА
ЈАНУШЕВА И БИСЕРА К. СТОЈЧЕВСКА 141

ВЛИЈАНИЕТО НА КУЛТУРОЛОШКИТЕ ОСОБЕНОСТИ ВРЗ ПРОЦЕСОТ НА ПРЕВЕДУВАЊЕ

Драган Донеv¹, Марица Тасевска², Крсте Илиев³

¹Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип
dragan.donev@ugd.edu.mk

²Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип
marica.tasevska@ugd.edu.mk

³Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип
krste.iliev@ugd.edu.mk

Апстракт: Културолошките особености сè почесто се во фокусот на истражувањата поврзани со науката за преводот. Во овој труд ќе се обидеме накратко да извршиме стручна анализа на ставови од еминентни истражувачи од оваа област изнесени во нивни трудови на оваа тематика, како и влијание на културолошките аспекти во процесот на преведување од еден на друг јазик и нивното влијание во комуникацијата во меѓународниот глобализиран контекст. Притоа ќе биде анализирана улогата што културата ја има во општествените ситуации на современиот живот. Ќе бидат презентирани мислењата на повеќе автори, како и нивни сознанија, откритија и предлози во однос на потребата од акцентот врз културните особени како важен аспект во изучувањето на англискиот како странски јазик во време на глобализацијата. Ќе ја акцентираме улогата на културолошките особености од изворниот јазик и нивното влијание врз процесот на преведување.

Клучни зборови: *јазик, култура, преведување, наука за преведување*

CULTURAL IMPLICATIONS IN THE PROCESS OF TRANSLATION

Dragan Donev¹, Marica Tasevska², Krste Iliev³

¹Faculty of Philology, “Goce Delcev” University, Stip
dragan.donev@ugd.edu.mk

² Faculty of Philology, “Goce Delcev” University, Stip
marica.tasevska@ugd.edu.mk

³ Faculty of Philology, “Goce Delcev” University, Stip
krste.iliev@ugd.edu.mk

Abstract: Cultural aspects are more often in the focus of research related to translation studies and teaching translation. In this paper we will try to give a brief overview of the views of eminent researchers in this field presented in their papers on this subject as well as the impact of the cultural aspects on translation as a process as well as teaching translation. The influence of culture in communication will also be looked at in the international globalized context. The role that culture plays in the social situations of contemporary life will be analyzed. The opinions of several authors will be presented as well as their findings, discoveries and suggestions regarding the need for emphasis on cultural implication as an important aspect in the study of English as a foreign language in times of globalization. We will focus on the cultural aspects of the source language and their impact in the process of translation.

Key words: *language, culture, translation, translation studies*

Според Абаси (Abbasi, 2012), јазикот претставува феномен и фактор кој поврзува различни култури. Тој исто така е и начин на изразување чувства и идеи што луѓето сакаат да ги разменуваат едни со други. Преведувањето игра значајна улога во процесот на премостување различни културолошки и комуникациски феномени. Затоа авторите сметаат дека преведувањето е есенцијален, фундаментален и адекватен начин за поврзување на различни култури, но сепак нагласуваат дека постојат извесни културолошки ограничувања. Добриот преведувач треба истовремено да биде свесен за културолошките фактори и традиции на двата јазика за свесно да го анализира контекстот на текстот на изворниот текст и да го прилагоди оној на преводот.

Гинтер (Ginter, 2002), зборува за тоа дека преводот претставува чин на културолошки обусловена комуникација. Преведувачот претставува првиот читач на текстот од културата на целниот јазик, па како резултат на тоа има и огромна обврска како ќе го изведе сиот овој процес со сите негови детали и финеси. За неа учењето да се преведува значи да се учи како текстот правилно да се прочита, т.е. да се произведат значења што прифатливи и разбирливи за културата на читателската публика на јазикот цел. За читателската публика нема пристап до оригиналот, таа го чита оригиналот преку преводот, и тој е основниот извор на комуникација помеѓу двете култури во контакт.

Глофовиќ (Glodjović, 2010) додава дека при преведувањето културолошките импликации можат да се појават во повеќе форми како на лексичко и синтаксичко ниво, така и на општите традиции и навики во една култура. Преведувачот треба да донесе одлука во врска со важноста на дадени културолошки аспекти и во колкав обем ќе биде неопходно и пожелно тие особености да се пренесат во целниот јазик. Целта на изворниот текст исто така игра важна улога врз импликациите во преводот. Да се земат предвид сите овие особености при преведувањето, значи да се препознаат проблематичните елементи и да се разгледаат повеќе можности при донесувањето одлука за изнаоѓање на оптималното решение во секој поединечен случај.

Ставот дека преведувањето како процес и на пренесување културни елементи од изворниот јазик во целниот јазик во денешно време е сè погласно застапуван, а се чини дека овој тренд ќе се задржи извесен период. Причината за ова лежи во еден друг процес кој паралелно се реализира, а тоа е глобализацијата, појава која веќе подолго време се провлекува во публикациите на многу научни трудови од широк спектар на области. Науката за преводот исто така не е имуна на оваа појава која е белег на нашата современост (Bielsa, 2009).

Глобализацијата најчесто претставува синоним за фактот дека светот станува сè помал и за појавата на можноста за непосредна комуникација каде било во светот. Широко распространетите метафори на забрзана мобилност, како на пример, информацискиот суперавтопат, само го потенцираат овој факт, и овозможуваат да се формира претстава за светот како еден вид мрежа од локации што се меѓусебно тесно поврзани на тој начин што просторот се премостува (Bielsa, 2009).

Ваквата компактност на светот што од една страна ја отвора потребата за поголема комуникација со други субјекти и трансферот на елементи од нивните поднебја и култури, од друга страна ја отежнува истата таа комуникација затоа што јазичната бариера ја поткрепува неможноста да се разберат инволвираните во глобализацијата. Ситуацијата станува уште посложена доколку се има предвид дека културолошките аспекти на едно општество може значително да се разликуваат од

некое друго. При ваквата комуникативна интеракција на два или повеќе субјекти, настануваат комплексните феномени во доменот на културолошките и лингвистичките елементи, предизвикани токму од самата глобализација. Сето ова зборува во прилог на ставовите дека јазикот и неговата култура се два поврзани елемента кои би требало да се изучуваат еден покрај друг. Ова го истакнуваат Бирам и Гранди кои велат дека јазикот и културата се неразделни (Byram & Grundy, 2003).

Според Ричардсон (Richardson, 2001), при самата помисла за меѓукултурната комуникација, веднаш се наметнуваат проблемите со преводливоста. Преведувањето не подразбира само пренесување на пораки помеѓу два јазика. Преведувањето како процес на пренесување на некоја суштина е во центарот на секоја комуникација. Комуникацијата не се одвива непосредно. Дури и при секојдневен разговор ние вршме еден вид преведување или пренесување на суштина, на материја, во конкретниот случај таа материја се нашите мисли што ги пренесуваме во вид на зборови на заедничкиот јазик што го имаме со нашиот соговорник. Зборовите, според него, што се напишани во една книга, ќе бидат различно разбрани од различни читатели. Притоа секој ќе добие помалку или повеќе различна или барем малку модификувана порака. Секој ја толкува мислата пренесена преку физичките зборови на начин што има смисла за самиот читател во неговиот случај во неговиот контекст. Тој оди дури дотаму да тврди дека процесот на преведување е присутен и при самото конструирање на реченицата, при самото креирање на идејата во мислите на авторот и внимателното одбирање на зборовите кои ќе послужат како средство за преточување на авторската идеја во реченица запишана на лист хартија. При пишувањето ние ги запишуваме нашите идеи во еден вид код. Тој код сме го научиле, тој ни бил пренесен или преведен од нашите предци и кој влијае врз нашето восприемање на светот околу нас, на нашето поимање за процесите, предметите и појавите во нашиот севкупен контекст. При овој процес појаснува авторот дека тој најпрво треба своите идеи сам да си ги разјасни и презентира, а дури потоа на своите соговорници што го зборуваат истиот јазик. Со други зборови, ние сме свесни што сакаме да искажеме дури и пред да го концептуализираме тоа на нашиот јазик. Ова можеби навидум изгледа не можно. Но, може да се појасни доколку зборуваме два или повеќе јазика. Во тој случај она што го замислуваме преку едниот јазик и се обидеме да го пренесеме на другиот јазик што го зборуваме, ќе забележиме дека во нашиот ум настанува различна концептуализација која е културолошки обусловена од феномените карактеристични за културата на чин јазик се обидуваме да ги пренесеме нашите идеи. Затоа тој заклучува дека се наметнува општиот заклучок дека постои еден вид јаз помеѓу она што сакаме да го кажеме и она што јазикот ни овозможува да го пренесеме или уште повеќе она што ни овозможува да го замислиме. Затоа вели дека комуникацијата е секогаш дефективна. Таа подразбира извесна доза на непознатост што е суштинска за природата на човекот. Комуникацијата, според него, ниту е она што ние го соопштуваме ниту пак она што ние го читаме, а друг се обидел да го соопшти. Комуникацијата е оној јаз што се наоѓа помеѓу изговореното и реципираното. Никогаш не можеме да го разбереме она што соговорникот сака да го соопшти во неговата исконска форма. Кога читаме, ние всушност пренесуваме или примаме она што е напишано во некаква рамка која за нас нешто значи. Со други зборови, ние сами себе си го преведуваме текстот врз основа на нашето сеопшто искуство. Едноставно самиот факт што еден текст е изговорен или напишан, тој веќе е преведен од мислите на авторот на лист хартија или усно пренесен. И доколку постои дисјункција во самиот почеток на индивидуалната комуникација, можеме само да замислиме колку повеќе тоа ќе биде нагласено кога ќе се обидеме да комуницираме на меѓукултурно ниво. Затоа во основа комуникацијата претставува проблем на преведувањето како процес.

Во овој поглед, улогата на преведувачот е аналогна на антропологот. Обајцата имаат за задача да пренесуваат искуства од една култура во друга. Овој чин на културна интерпретација е многу проблематичен и избилува со многубројни стапици.

Заклучок

Како што вели Џорџ Штајнер (1975), преведувањето воспоставува рамнотежа помеѓу себе и оригиналот, помеѓу изворниот јазик и целниот јазик. Во исто време оваа рамнотежа потенцијално може да биде нарушена од толкувачкиот пристап на самиот преведувач, како и самиот процес на прилагодување и адаптација. Парадигмата на преведувањето останува некомпетирана сè додека не се постигне реципроцитет, се додека оригиналот не добие онолку колку што самиот губи при процесот на преведување.

Ваквото тврдење, според Ричардсон, го прави процесот на преведување еден вид антрополошки процес и смета дека антрополошката анализа треба да го има ова предвид кога ја обработува меѓукултурната комуникација (Richardson, 2001). Тој го истакнува фактот дека помеѓу различни културолошки формации секогаш постојат јазови. Ова доведува до темелни импликации за каков и да е вид интерпретација која ќе се обиде да ги презентира идеите на едно општество на начин разбирлив за луѓето од друга култура. Притоа постои една иманентна мистерија која лежи во суштината на целокупната комуникација, и токму врз оваа мистерија се темели тајната на културолошките разлики.

Користена литература:

1. Abbasi G, Saleh S., Assemi A., Dehghan S. (2012) *Language, Translation, and Culture*. International Conference on Language, Medias and Culture IPEDR vol.33. Singapore: IACSIT Press.
2. Bielsa, E. (2009). *Globalisation and Translation: A Theoretical Approach*. Routledge. Philadelphia.
3. Byram, M., & Grundy, P. (Eds.). (2003). *Context and culture in language teaching and learning*. Clevedon; Buffalo. Multilingual Matters.
4. Ginter, A. (2002). *Cultural Issues in Translation. Studies about languages*. KALBU STUDIJS.
5. Glodjović, A. (2010). *Translation As A Means Of Cross-cultural Communication: Some Problems In Literary Text Translations*. Linguistics and Literature Vol 8. Linguistics and Literature. University of Kragujevac.
6. Ricahrdson, M. (2001). *Translation As a Means of Cultrual Transmission*. University of London.